

《懷善披遠－香港・東華三院與華人遷徙》專題歷史展覽

東華三院與洛杉磯華美博物館攜手於10月6日（美國時間）起於洛杉磯舉辦為期一年的《懷善披遠－香港・東華三院與華人遷徙》專題歷史展覽，展示有關早期華人遷徙和原籍安葬的歷史，開幕禮已於10月5日舉行。

十九世紀中期，成千上萬的華人因本地及海外的經濟和社會情況選擇經香港出發，橫渡太平洋到異鄉尋找機會，這項大規模的華人遷徙和世界近代歷史發展進程緊緊相連；惟香港以及成立於1870年的東華醫院在華人遷徙歷史中所擔當的重要角色卻鮮有提及。

是次展覽展出逾百多件分別來自東華三院文物館、華美博物館，以及文物收藏家和機構的珍貴歷史檔案及文物，闡述當時大量華人飄洋過海到達北美謀生的原因，以及香港和東華在當中所佔的重要地位。配合展覽，東華三院特別製作了一套關於本院在十九世紀末至二十世紀中期所提供的原籍歸葬服務紀錄片。

為促進屬校學生對東華三院服務歷史的理解及擴闊他們的視野，何超蓮主席帶領五十四位來自東華三院中學的學生大使分別到訪洛杉磯及開平，讓他們親身踏足這兩個在華人遷徙歷史上的重要城鎮，認識東華三院的慈善精神。五十四位學生大使於參訪前先要接受二十小時的培訓，並就「十九世紀末華人移民至北美洲香港所擔當的角色」、「華人慈善組織的發展」、「從落葉歸根到落地生根」及「華人文化承傳」四個範圍準備參訪活動的材料，進行研習及完成習作。他們除需要認識參訪團的目的和意義、學習東華三院的歷史和洛杉磯展覽的內容外，亦需要學習蒐集東華三院的歷史資料的方法、短片製作和劇本撰寫的知識和技巧，以能在參訪後分組製作十套八分鐘的短片，豐富東華三院德育課程的內容及材料。



▲《懷善披遠－香港・東華三院與華人遷徙》展覽
 "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)" Exhibition

洛杉磯及開平參訪團

東華三院學生洛杉磯參訪團於10月3至10日舉行，共有十八位學生大使。何超蓮主席於10月5日帶領其中兩位學生大使前往當地鳳凰衛視電視台接受訪問；參訪團又出席在華美博物館舉行的「懷善披遠－香港・東華三院與華人遷徙展覽」開幕儀式及新聞發布會，其中兩位學生大使於發布會上簡介參訪團的目的及預期成果，並分享是次參訪團的活動能提升溝通能力、增加識見及拓寬視野。

此外，何主席亦與學生大使參觀她的母校美國佩珀代因大學，與該校的師生進行交流活動；闡述東華三院的歷史及各項服務的特色，以及分享參與參訪團的經驗及體會。在華美博物館的安排下，學生大使又拜訪歷史學會及參觀位於唐人街的會館。唐人街是早期華人移居海外聚居的地方，是華僑歷史的見證。透過訪問當地華人長者，學生大使進一步了解東華昔日為海外華人提供各種服務的慈善精神。是次參訪活動不但增進他們對美國文化的認識，亦鞏固他們的訪問及與人相處的技巧，從而提升自信心及表達能力。

東華三院學生開平參訪團在10月15日出發，考察世界遺產與海外華人的關係。何超蓮主席與學生大使一同參觀碉樓群、百合墟及赤坎古鎮。百合墟是當年東華運送骨殖其中一個上岸地點，赤坎古鎮則是由華僑興建及規劃的古鎮。此外，他們又參觀金牛山義塚及五邑華僑華人博物館，考察最終未能回鄉下葬的華人的安息地以及了解五邑地區華僑的歷史。為進一步了解廣東鄉親文化，參訪團亦拜訪五邑大學廣東鄉親文化研究中心，並與學者及當地學生會面及分享。最後，參訪團以開平塘口鎮倉東村為終點站，並安排學生大使在祠堂內發表是次旅程的反思。



▲東華三院特地從屬下中學挑選及培訓了十八位學生大使，並隨團到洛杉磯作參訪。
 TWGHs selected and trained 18 student ambassadors from TWGHs secondary schools to join the tour to Los Angeles.

“Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)” Exhibition

Co-organized by TWGHs and the Chinese American Museum in Los Angeles, the year-long “Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora (A tribute from Tung Wah Group of Hospitals of Hong Kong)” exhibition officially opened on 6 October 2015 (US time).

Featuring the story of the mass migration of Chinese people to North America in the late 19th century, with thousands of them through Hong Kong, and the bone repatriation service offered by TWGHs for the migrants, the exhibition aims at enhancing understanding of this lesser-known period of history and promoting the spirit of benevolence upheld by TWGHs through the years.

Ms. Maisy HO, the Chairman, led 18 and 36 student ambassadors from TWGHs secondary schools to join the tours to Los Angeles and Kaiping respectively. Student ambassadors for Los Angeles attended the Opening Ceremony of the Exhibition on 5 October 2015. Through providing student ambassadors with a first-hand experience of the exhibition, the education tours allowed them to gain a deeper understanding of the philanthropic history and values of TWGHs. All students ambassadors would compile the information collected and produce a 8-minute video clip in groups after the Tours. These materials would be expected to furnish the elements of TWGHs Moral Education and become a precious chapter of the curriculum.



▲兩名東華三院學生大使向美國佩珀代因大學成員介紹是次參訪團的概要。
 Two TWGHs student ambassadors introduced our tour to the representatives of Pepperdine University, USA.



▲東華三院學生開平參訪團學生大使與何超蓮主席（左三）在赤坎古鎮合照
 A group photo of student ambassadors of TWGHs Kaiping Student Tour with Ms. Maisy HO (left 3), the Chairman, in Chikan Town



▲東華三院學生開平參訪團在江門五邑華僑華人博物館合照留念
 A group photo of TWGHs Kaiping Student Tour at Jiangmen Wuyi Overseas Chinese Museum



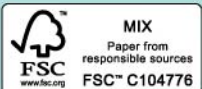
▲東華三院學生大使於洛杉磯華美博物館向當地中學生講解本院的歷史。
 TWGHs Student Ambassadors explained the history of TWGHs to a group of local students in the Chinese American Museum, Los Angeles.



▲何超蓮主席（前排左十）與東華三院洛杉磯參訪團參觀美國佩珀代因大學。
 Ms. Maisy HO (front row, left 10), the Chairman, and TWGHs Los Angeles Student Tour visited Pepperdine University, USA.



若您希望停止接收東華三院的《東華通訊》，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「拒絕接收東華通訊」，我們將盡快處理。如欲更改個人資料或郵寄地址，請電郵至enquiry@tungwah.org.hk，並於標題註明「更改個人資料」，以便本院處理。
 If you want to unsubscribe “Tung Wah News” or change the personal data or mailing address, please email to enquiry@tungwah.org.hk and make a description of “Unsubscribe Tung Wah News” and “Change of Personal Data” in the subject respectively.



主席感言

東華三院「播善撲匡」一百四十五年，善業足跡無遠弗屆。早在百多年前資訊及交通不發達的年代，東華三院的慈業已超越地域界限，連結世界各地的華人社群及組織，為遷徙至北美的海外華人提供原籍安葬服務，促進當年以香港為中心的華人慈善網絡。

本月初，我們與洛杉磯華美博物館合辦為期一年的「懷善披遠——香港・東華三院與華人遷徙」專題歷史展覽，希望藉重溫這一頁重要的歷史章節，加深兩地民眾對這段鮮為人知的歷史的認識，以推廣及弘揚東華三院「播善撲匡」的慈善精神。同時，我特別安排五十四名屬校中學生，分別前往洛杉磯及開平進行參觀考察，讓他們親身踏足這兩個在華人遷徙歷史上的重要城鎮，為是次展覽賦予多一層文化傳承的意義和目的。

是次洛杉磯之行更發生了一段令我深受感動的小插曲。在展覽的新聞發布會前，風雲驟變下起雨來，就在這一刻，十八位參訪團的學生合力協助大會把場地設施及椅椅迅速轉移至室內，更在大雨紛飛下，拿着傘子護送嘉賓逐一移步至開幕禮場地。雖然不少學生的衣服都被雨水沾濕了，但仍堅持完成餘下的儀式。這事件雖是看似微不足道，卻展現了本院屬校學生無私的品格及團隊精神，足顯本院「全人教育」辦學理念的成果。我深信這班年青人透過是次實地考察，不但體會到東華三院那份迴盪於歷史長廊的關愛，更必會成為推動本院善業的新力軍，薪火相傳。

在香港，多項善業傳承的工作亦相繼開展。東華三院陪伴每一代香港人成長，當中更有不少刻骨銘心的小故事。由11月開始連續五個星期，本院會聯同香港商業電台推出《刻骨銘心東華情》電台節目，邀請多位重量級嘉賓，分享東華三院的歲月往事。我期望這些動人的小故事，不但能引起市民大眾的共鳴，更可增進年青一代對東華三院慈善歷程的認識。我亦藉此機會感謝每一位參與訪問的嘉賓，在百忙中抽空義務相助，令節目得以順利啟播。

最後，我想藉此機會祝賀iBakery團隊榮獲由《南華早報》頒發的「第三屆香港精神獎——傑出企業公民獎」。頒獎禮當日，我們很榮幸獲香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳賢GBS太平紳士頒發獎狀；而政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士與勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士更於頒獎禮翌日，親臨東華三院愛德餅餐廳，恭賀及勉勵每位iBakery團隊成員。在此，我由衷地感謝。同時，我亦要特別鳴謝每一位默默用心工作的iBakery團隊成員、無私奉獻的義工，當然不能少得一直給我們各方支持的企業伙伴及熱愛iBakery產品的顧客。

今年是東華三院的一百四十五周年，我們將繼續竭力發揚「播善撲匡」的慈善精神，把東華善業延續下去，迎接未來更多個一百四十五周年。

東華三院主席何超蓮

Chairman's Message

TWGHs has been upholding the spirit of benevolence for 145 years without boundary. Over a century ago, when global communication and transportation networks were still rather backward, TWGHs was already connecting with and providing services for Chinese communities in different parts of the world, in particular rendering bone repatriation service for Chinese migrants in North America and weaving the cross-national Chinese charity network centered on Hong Kong.

To arouse public interest in the story of Chinese migration and spread the charitable spirit of TWGHs, we partner with the Chinese American Museum in Los Angeles to organize a year-long exhibition titled "Tales of the Distant Past: The Story of Hong Kong and the Chinese Diaspora". Riding on the event, we arranged for 54 TWGHs secondary school students to visit Los Angeles and Kaiping, 2 important cities in the history of Chinese migration, bringing this exhibition to another level in cultural inheritance.

On the day of the exhibition's press conference and opening ceremony, it started raining right before the event began. The 18 TWGHs students immediately helped move the facilities indoors for the press conference and held up umbrellas to escort the guests to the opening ceremony venue. I was deeply moved to see in them what TWGHs schools has been promoting – whole-person development and service spirit – and I am confident they will pass on this spirit wide and far.

Back in Hong Kong, TWGHs has provided the community with a wide range of services through the years. Many interesting and moving stories have taken place between TWGHs and the local community. We have selected some of them and with the support of Commercial Radio Hong Kong (CRHK) turned them into the radio programmes, titled "TWGHs since 1870", which will be aired for 5 consecutive weeks starting from November. I would like to take this opportunity to thank all the interviewees for their support for the programme.

Last but not least, I would like to congratulate the iBakery team on receiving the Corporate Citizen Award in the "Spirit of Hong Kong Awards" organized by South China Morning Post. We were honoured to receive the certificate from the Chief Executive of HKSAR, the Hon C.Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, and pleasantly surprised by the visit of Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, and Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, to TWGHs iBakery Gallery Café to show their appreciation towards the team. I must thank all the members of the iBakery team for their hard work and dedication, and all partners and customers for supporting iBakery.

All my colleagues at the TWGHs and I are committed to promoting the TWGHs spirit and look forward to celebrating many more anniversaries with the Hong Kong community.

Maisy HO
Chairman
Tung Wah Group of Hospitals

活動消息 Latest News

董事局拜會政府部門

董事局繼6月份拜會食物及衛生局、教育局、勞工及福利局、衛生署、社會福利署及醫院管理局，以加強與各個相關政府部門聯繫，並分享本院各項服務的發展和工作；又於9月29日拜會發展局局長陳茂波MH太平紳士，以匯報東華三院的最新情況，以及爭取該局對進一步推展本院發展計劃的支持。

The TWGHs Board of Directors Made another Courtesy Call to the Government

To foster closer connection between TWGHs and various Government Bureaux and Departments, the TWGHs Board of Directors paid a courtesy call to Mr. CHAN Mo Po, Paul, MH, JP, Secretary for Development, on 29 September 2015 to share with him news on the latest development of TWGHs and rally his support for the work of the Group.

▼ 拜會發展局局長陳茂波MH太平紳士（第二排右六）
Courtesy Call to Mr. CHAN Mo Po, Paul, MH, JP (2nd row, right 6), Secretary for Development



東華三院龍舟隊集訓開展儀式

為祈求東華三院龍舟隊於新一年的集訓及比賽風調雨順、萬事吉利，本院於9月5日舉行龍舟隊集訓開展儀式，並由何超蓮主席聯同董事局成員主禮，象徵新一屆龍舟之旅正式啟航。東華三院龍舟隊已成立十五年，今年招募了多位新成員，為龍舟隊注入新動力。



◀ 董事局成員參與開展儀式為龍舟隊打氣。
Board Members participated in the Kick-off Ceremony and rendered full support to the Dragon Boat Team.

TWGHs Dragon Boat Team Geared up for the New Race Year

To wish for good luck and safety for the TWGHs Dragon Boat Team in the new race year, the Kick-off Ceremony of Practice Session of the Tung Wah Dragon Boat Team was held on 5 September 2015, with Ms. Maisy HO, the Chairman, and other Board Members, acting as the officiating guests. Established 15 years ago, the team has recruited a number of new members this year to further enhance its power.

生活與工作平衡月 2015 擁抱生活・樂在東華

東華三院一直關心員工的身心健康，致力推廣生活與工作平衡的重要性；本年更把「生活與工作平衡周」擴展至「生活與工作平衡月」，於10月份推廣「擁抱生活・樂在東華」的主題，並邀得何超蓮主席及人力資源委員會主任委員王賢誌副主席於10月14日為「生活與工作平衡月2015」開展儀式主禮，為本年度一連串的活動揭開序幕。

今年，大會舉辦不同類型的活動包括「肩頸保健按摩工作坊」、「茶・樂・道工作坊」、「塗色減壓工作坊」及「優質睡眠講座」，亦向員工提供各種健康生活小貼士，並鼓勵他們準時下班，以投放更多時間與家人及朋友相處。大會更派發超過一萬六千張鮮果果汁換領券及小禮物予員工，提醒他們注意健康飲食；員工積極響應大會的呼籲，踴躍參加各項活動。

Work-life Balance Month 2015 Embrace Your Work, Rejoice in Tung Wah

At TWGHs, we strive to promote the physical and mental well-being of our staff members and uphold the importance of work-life balance. This year, we expanded our "Work-life Balance Week" to "Work-life Balance Month", which lasted through October. We promoted the theme "Embrace Your Work, Rejoice in Tung Wah" and invited Ms. Maisy HO, the Chairman, and Mr. Vinci WONG, Chairman of the Human Resources Committee cum Vice Chairman, to officiate at the Kick-off Ceremony held on 14 October 2015.

A series of initiatives were organized during the month, including workshops, e-tips on maintaining a healthy lifestyle, friendly reminders encouraging staff members to spend more time with their families and friends, and the distribution of over 16,000 fresh juice coupons and gifts. We are delighted that the Campaign was well received by staff members who actively participated in various activities.



▲ 何超蓮主席（右二）及人力資源委員會主任委員王賢誌副主席（左二）為本年度「生活與工作平衡月」揭開序幕。
Ms. Maisy HO (right 2), the Chairman, and Mr. Vinci WONG (left 2), Chairman of the Human Resources Committee cum Vice Chairman, officiated at the Kick-off Ceremony of "Work-life Balance Month 2015".



▲ 員工於「肩頸保健按摩工作坊」享受專業按摩，放鬆身心。
Staff members relaxed their bodies and mind by enjoying professional massage in "Massage Workshop".

145周年動向 145th Anniversary Highlights

《萬大善事有東華》宣傳短片及《東華創奇職》播放日期

東華三院聯拍香港商業電台的《萬大善事有東華》系列將於11月中推出新一輯宣傳短片，由蘇玉華小姐為大家介紹本院轄下的社會企業「I+O全面美型格影樓」及iBakery。此外，最後一集的《東華創奇職》之中醫配藥員及助理，將於11月初在香港商業電台《好出奇》節目播放，屆時兩位參加者，將跟大家分享這次獨特的「奇職」體驗。



◀ 蘇玉華小姐（右）將在11月推出的宣傳短片中介紹iBakery。
The video introducing "iBakery" by Ms. Louisa SO (right) will be released in November 2015.

TWGHs Signature Services Promotion Videos and TWGHs Special Occupation Recruitment Campaign

A new video from the TWGHs Signature Services Promotion Videos, produced in partnership with Commercial Radio Hong Kong (CRHK), will be launched in mid-November 2015, with Ms. Louisa SO to introduce 2 TWGHs social enterprises, I+O Styling Studio and iBakery. In addition, the last episode of the TWGHs Special Occupation Recruitment Campaign will be released in early November 2015 in CRHK's radio programme "Holy Tricky". In this last episode, 2 participants will share their unique experiences as a Chinese medicine dispenser and assistant.

東華卡拉接星Sing 11月份誠邀善唱仁翁 繼續將愛心唱開去



東華三院聯拍香港商業電台舉辦的《東華卡拉接星Sing》，10月份比賽已經圓滿結束。但善唱仁翁做善事豈能停下來，11月份再有另外四位歌手接力參與，包括陳奕迅、吳雨霏、C AllStar及周國賢，他們分別推薦三首歌曲，誠邀各位歌迷及公眾唱出偶像的歌曲，拍成短片或錄音，再捐出最少二十元予東華三院便可參賽。既可一展歌喉又可做善事，請快點報名參加！

參賽日期：11月2至16日

詳情請瀏覽 <http://www.tungwah.org.hk/145th>

“TWGHs Sing with a Star Fund-Raising Campaign” Enrolment Now Open for the 2nd Phase

Rolled out jointly with Commercial Radio Hong Kong, the 1st phase of the “TWGHs Sing with a Star Fund-Raising Campaign” was successfully held in October 2015. To sustain the momentum and provide a platform for the public to showcase their singing talent, the 2nd phase of the campaign was rolled out in November 2015. We are delighted to have the participation of Eason CHAN, Kary NG, C AllStar and Endy CHOW in this phase. Fans should really seize this chance and act now!

Enrolment period: 2 to 16 November 2015

For details, please visit <http://www.tungwah.org.hk/145th>

《刻骨銘心東華情》十一月啟播

東華三院一百四十五年來為香港不同階層的市民提供適切及多元化的服務，緊貼社會的需要，當中更有不少刻骨銘心的小故事。由11月開始連續五個星期一，東華三院會聯同香港商業電台雷靈881推出《刻骨銘心東華情》節目，並由陳志雲先生擔任節目主持，帶領各位聽眾穿梭時空，見證「東華情，古今傳承」的精神。

▶ 粵劇名伶蓋鳴暉女士（左二）與另外兩位嘉賓及節目主持陳志雲先生（左一）合照
A group photo of famous Cantonese opera performer Ms. Joyce KOI (left 2), Mr. Stephen CHAN (left 1), the programme host, and other guests



節目分為「古」、「今」兩部分，先由《18樓C座》播音員聲演廣播劇話當年，再由多位特別嘉賓於訪問環節作感人分享。精彩內容，不容錯過！緊記11月起逢星期一，晚上10時30分至11時準時收聽。每集節目亦會於播放後上載至「東華三院145周年專頁」：<http://www.tungwah.org.hk/145th>

Launch of “TWGHs since 1870 Radio Programmes” in November

TWGHs has served the people of Hong Kong for 145 years, providing diversified services to meet the ever-changing needs of society. To share some of the memorable stories with the public, TWGHs has partnered with Commercial Radio Hong Kong to produce the “TWGHs since 1870 Radio Programmes” to be broadcast from 10:30pm to 11:00pm every Monday in November 2015.

Each episode consists of 2 sessions: a radio drama performed by DJs of “18/F Block C” and a chit-chat session in which the programme host Mr. Stephen CHAN will interview guests about their memorable TWGHs experiences.

Listen to the programme on CRHK or the TWGHs 145th anniversary mini-site: <http://www.tungwah.org.hk/145th>



▲ 王賢誌副主席（右一）與何麗全先生（右二）及汪明荃女士（左一）與聽眾分享「歡樂滿東華」的趣味點滴。
Mr. Vinci WONG (right 1), Vice Chairman, together with Mr. HO Lai Chuen (right 2) and Ms. Liza WANG (left 1) shared interesting stories about “Tung Wah Charity Gala”.

每集內容及播放時間：

廣播日期及時間 (晚上10時30分-11時)	主題	話當年（廣播劇）	說今天（嘉賓訪問環節）
11月2日	文化傳承 (歷史保育)	快活谷火災與 馬棚先難友紀念碑	馬棚基園設計者第三代 何湛先生 東華義莊管理員 Sunny
11月9日	亮麗人生 (社會服務)	戰後賑災	高黃美芸女士 (高錕教授太太) iBakery義工 Christine BiciLine 員工 Gas
11月16日	神農氏傳人 (醫療衛生服務)	小婦人的信	非典型肺炎康復者 胡建基先生 東華三院中醫師 戴菊英女士 粵劇名伶蓋鳴暉女士
11月23日	全人教育理想 (教育服務)	義學之起源	仁川2014亞洲殘疾人 運動會金牌得主暨校友 譚焜琛先生 藝人暨校友陳敏之小姐
11月30日	歡樂滿東華 開創籌款先河 (籌募活動)	歡樂滿東華 趣味點滴	電視台資深製作人 何麗全先生 藝人汪明荃女士 王賢誌副主席

服務焦點

Service Focus

東華三院王澤森長者地區中心合唱團 獲「第27屆全港長者大合唱比賽」優異銀獎及啦啦隊大獎

東華三院王澤森長者地區中心依星合唱團於9月16日舉行的「第27屆全港長者大合唱比賽」中以英文歌Donna Donna參賽，以二步方式演繹，配以結他及鋼琴伴奏，為歌曲注入新鮮感，最終脫穎而出，獲得「優異銀獎」。經過一年的努力，合唱團獲得大會的肯定，對成員實在是一大鼓舞。同時，由中心會員組成的啦啦隊亦獲大會頒發「啦啦隊大獎」，體現中心上下一心的團隊精神。

▶ 依星合唱團穿上奪目的制服，自信地唱出 Donna Donna。
The choir members dressed beautifully and performed the song "Donna Donna" confidently.



TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre won Merit Award and Best Cheering Team Award in the “27th Senior Singing Contest”

E-Sing Choir from TWGHs Wilson T.S. Wang District Elderly Community Centre participated in the “27th Senior Singing Contest” on 16 September 2015. After a year of practice, the Choir performed the English song “Donna Donna”, with piano and guitar accompaniment and won the Merit Award.

Meanwhile, the “Happy Cheering Team”, formed by other members of the Centre to support the Choir, won the Best Cheering Team Award with their energetic performance. The competition and awards not only offered due recognition to the elderly members of the Centre, but also strengthened their team spirit.

▶ 由會員組成的「開心啦啦隊」的精彩表演獲得全場掌聲。
“Happy Cheering Team” demonstrated a wonderful performance to support our choir.



服務焦點 Service Focus

東華三院社會企業 iBakery 榮獲「2015年香港精神獎－傑出企業公民獎」



由《南華早報》舉辦的「香港精神獎」，目的為表揚社會上一群默默無聲，致力協助他人的無名英雄。因為他們的無私奉獻，讓我們引以自豪這份香港人獨有的「香港精神」。今年，東華三院iBakery獲頒「傑出企業公民獎」，此乃團體獎項，旨在嘉許具有社會責任的企業。

政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士與勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士更專誠來到位於金鐘添馬公園添馬茶座的東華三院愛烘焙餐廳恭賀 iBakery 團隊獲得此項殊榮！為員工打氣！

▲ 社會服務委員會主任委員蔡榮星副主席（左）代表東華三院iBakery接受香港特別行政區行政長官梁振英大紫荊勳章獲頒發的「2015香港精神獎－傑出企業公民獎」。Dr. TSOI Wing Sing, Ken (left), Chairman of Community Services Committee cum Vice Chairman, on behalf of TWGHs iBakery received the award from the Hon. C. Y. LEUNG, GBM, GBS, JP, Chief Executive of the HKSAR.

TWGHs iBakery Received the "Corporate Citizen Award" in the "Spirit of Hong Kong Awards – 2015"

▲ 政務司司長林鄭月娥GBS太平紳士（前排右七）與勞工及福利局局長張建宗GBS太平紳士（前排左二）到東華三院愛烘焙餐廳恭賀 iBakery 團隊獲得此殊榮，並由何超羣主席（前排右八）陪同。

Accompanied by Ms. Maisy HO (front row, right 8), the Chairman, Mrs. Carrie LAM, GBS, JP (front row, right 7), Chief Secretary for Administration, and Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP (front row, left 2), Secretary for Labour and Welfare, visited TWGHs iBakery Gallery Café for congratulating the Team.



The "Spirit of Hong Kong Awards" is an annual campaign organized by South China Morning Post to celebrate the achievements and contributions of unsung heroes in the city. We are very happy that this year, one of our social enterprises, iBakery, was awarded the "Corporate Citizen Award", which is a recognition towards enterprises that have undertaken and embraced their social responsibility.

And on the day after the award dinner, we were pleasantly surprised when Mrs. Carrie LAM, GBS, JP, Chief Secretary for Administration, and Mr. Matthew CHEUNG, GBS, JP, Secretary for Labour and Welfare, visited iBakery Gallery Café in Tamar Park to congratulate the Team.

東華三院 iBakery x Starbucks 香港星巴克聯手推出兩款曲奇 合力推動共融社會



東華三院社會企業 iBakery 與香港星巴克合作，於10月1至31日期間，聯手推出兩款曲奇－雙重朱古力曲奇及種子提子曲奇，並在香港星巴克屬下五十間咖啡店出售。本院期望可透過香港星巴克的強大銷售網絡，讓更多人認識 iBakery 的產品和共融理念。銷售收益將全數撥歸東華三院，以支持社會企業發展及殘疾人士就業，合力推動社會共融。

TWGHs x Starbucks Hong Kong Rolled out Double Chocolate Cookies and Seed and Raisin Cookies

TWGHs iBakery has joined hands with Starbucks Hong Kong to launch 2 new cookies – the Double Chocolate Cookie and the Seed and Raisin Cookie – which are available at 50 Starbucks Coffee from 1 to 31 October 2015. All proceeds will be used to promote social inclusion and create more job opportunities for people with disabilities.

東華三院郭一葦中學新加坡考察團

東華三院郭一葦中學為提升學生的英語水平，擴闊他們的視野，於6月30日至7月3日帶領二十四位同學前往新加坡進行考察，探訪新加坡歐南中學，並與當地學生一起上課。

同學們除了與當地師生進行交流外，亦和當地學生共晉午餐及進行各類動態活動。此外，同學需於活動期間結識最少兩位當地學生，並交換聯絡資料，以加強彼此之間的認識和溝通。在整個行程中，同學必須以英語進行交談，回港後以英語進行匯報，並擔任英語大使，鼓勵其他同學以英語溝通，從而提升同學的語言能力。

TWGHs Kwok Yat Wai College Singapore Cultural Exploration Tour

TWGHs Kwok Yat Wai College organized a cultural exploration tour in the summer for 24 students to Singapore with a view to enhancing the students' English level and broadening their horizons. The students visited Outram Secondary School and interacted with their Singaporean counterparts in classes and other activities.



▲ 同學探訪新加坡歐南中學，與當地學生一起上課。Students visited Outram Secondary School in Singapore and had a lesson with local students.

▼ 同學到訪新加坡著名景點海濱堤壩。Students visited famous attraction Marina Barrage in Singapore.



行政長官夫人到訪東華三院「善膳軒」

行政長官夫人梁唐青儀女士於9月7日到訪東華三院「善膳軒」社區飯堂，並與何超羣主席一起品嚐社區飯堂的健康午餐，了解其日常運作及扶貧服務的介入手法。「善膳軒」社區飯堂座落於基層學校區域，能有效地接觸基層家庭及青少年，並為他們提供培訓及就業的機會。最後，梁夫人勉勵員工繼續為基層家庭及青少年提供廉價熱食服務。



▲ 行政長官夫人梁唐青儀女士（右五）到訪東華三院「善膳軒」社區飯堂，了解基層熱食服務的運作。Mrs. Regina LEUNG (right 5), wife of the Chief Executive of the HKSAR, visited TWGHs "Food-for-all" Kitchen and familiarized herself with the Kitchen on providing hot-meal service for the deprived.

Wife of the Chief Executive Paid a Visit to TWGHs "Food-for-all" Kitchen

Mrs. Regina LEUNG, wife of the Chief Executive of the HKSAR, paid a visit to TWGHs "Food-for-all" Kitchen on 7 September 2015, where she enjoyed a healthy lunch and a chat on hot-meal service for poverty alleviation with Ms. Maisy HO, the Chairman. "Food-for-all" Kitchen creates training and job opportunities for underprivileged families and youths. In addition to having lunch, Mrs. Leung chatted with some of the community kitchen's staff members to gain a better understanding of the kitchen's daily operation. She also showed appreciation for their work.

東華三院南九龍獅子會幼兒園 遷校十五周年

東華三院南九龍獅子會幼兒園為慶祝該園由葵涌石籬邨遷校至沙田馬鞍山十五周年，於6月13日舉行慶祝活動，並邀得香港南九龍獅子會張楚光會長（2014-2015）及眾獅兄獅嫂出席。香港南九龍獅子會黃忍權獅兄更慷慨捐贈十五萬元以支持該園更換舊有冷氣機至節能環保的冷暖變頻式分體機，讓幼兒可在既舒適又環保的環境中學習。

TWGHs Lions Club of South Kowloon Nursery School Celebrated its 15th Anniversary of Campus Relocation

On 13 June 2015, the President of Lions Club of South Kowloon, H.K. Mr. CHANG Chor Kwong, and other members of the Club joined the celebration of TWGHs Lions Club of South Kowloon Nursery School for its 15th anniversary of campus relocation from Shek Lei Estate, Kwai Chung to Ma On Shan, Shatin.

With the generous donation of \$150,000 from Mr. WONG Yan Kuen, member of Lions Club of South Kowloon, H.K., the Nursery School replaced all the old air conditioners on the campus with energy-efficient inverter split-type air conditioners, creating a comfortable and environmentally friendly learning environment for its students.

► 香港南九龍獅子會張楚光會長（左五）出席東華三院南九龍獅子會幼兒園遷校十五周年慶祝活動；該會黃忍權獅兄（左六）更慷慨捐贈十五萬元，支持該園更換新冷氣機。

Mr. CHANG Chor Kwong (left 5), President of Lions Club of South Kowloon, H.K., participated in the 15th Anniversary of Relocation of TWGHs Lions Club of South Kowloon Nursery School. Mr. WONG Yan Kuen (left 6), Member of Lions Club of South Kowloon, H.K., donated \$150,000 for the improvement of air conditioner of the Nursery School.



服務焦點 Service Focus

「認知導航在東區」計劃—揭幕活動 「認知體驗Big Fun Walk」

為響應每年9月的世界認知障礙症月，東華三院社會服務科東區及中西區區域辦事處於9月起推行「認知導航在東區」計劃，銳意將港島東區打造成為首個「認知關愛社區」。為計劃揭開序幕的「認知體驗 Big Fun Walk」活動獲高銀慈善基金贊助，並於9月5日假鰂魚涌公園太極廣場舉行，當日的活動包括多個別出心裁的認知障礙症「感同身受」體驗攤位、Big Fun Walk步行樂、記憶測試、專題講座、展覽等，樂隊Men in Crime更作精彩演出，吸引超過六百人參加。

認知障礙症「感同身受」體驗攤位透過特別設計的遊戲，讓社區人士親身感受患者失去方向感、行動不便、視覺及聽覺退化等生活困難，從而增加他們對患者和照顧者需要的了解。而一眾嘉賓及「認知導航大使領袖」石修先生、龔慈恩女士及陳宇琛先生等，更親身嘗試體驗攤位，體會患者所面對的生活挑戰。

當日亦舉行「Big Fun Walk步行樂」，讓不同年齡及背景的人士聚首一堂，為推動關懷認知障礙症患者踏出第一步。步行路程全長一公里，接近二百多人參加；沿途設有認知障礙症展覽及「認知導航在東區」計劃簡介，加深參加者對病症的了解。

「認知導航在東區」計劃以「用心導航·逆轉時光」為口號，透過一系列的服務，包括社區教育、早期檢測服務、照顧者支援服務、推出為患者及照顧者而設的智能電話應用程式，並結合區內伙伴包括公私營屋苑、商戶、學校、社區團體、診所等，將東區打造成為「認知關愛社區」，讓患者及照顧者在社區得到更多的支援及幫助。計劃已成功連結超過五十個來自不同界別的伙伴，凝聚各界的力量，建立社區共同照顧模式，並推動大眾認識及接納認知障礙症患者。



▲ 社會福利署東區及灣仔區福利專員顏文波先生（左五）、高銀慈善基金董事局主席高黃美芸女士（左六）、東區區議會社區建設及服務委員會主席洪連杉先生（左四）及「認知導航大使領袖」石修先生（右五）、龔慈恩女士（左三）及陳宇琛先生（右二）一同主持「認知導航在東區」計劃的揭幕儀式。
Mr. NGAN Man Por (left 5), District Social Welfare Officer (Eastern & Wan Chai), Social Welfare Department, Mrs. KAO May Wan Gwen (left 6), Chairman of Charles K. Kao Foundation for Alzheimer's Disease, Mr. HUNG Lin Cham (left 4), Chairman of Community Building and Services Committee, Eastern District Council, "Dementia-friendly Ambassadors" Mr. SHEK Sau (right 5), Ms. Mini KUNG (left 3) and Mr. Sam CHAN (right 2) officiated at the Kick-off Ceremony of "Dementia Friendly Everywhere!" programme.

As part of its effort to promote World Alzheimer's Month, which takes place in September every year, the District Office (Eastern/Central & Western) of TWGHs' Community Services Division launched the "Dementia Friendly Everywhere!" Programme in September 2015, which aims at turning Eastern District into the first dementia-friendly community in Hong Kong.

"Experiencing Dementia and Big Fun Walk" Kicked off "Dementia Friendly Everywhere!" Programme

Lifting the curtain for the programme was the "Experiencing Dementia and Big Fun Walk" activity, held on 5 September 2015 at Quarry Bay Park. Support from more than 50 partners had been received and they would join hands to promote greater understanding of dementia among members of the public and help patients better integrate into society. Various activities were held on the same day, including Experiencing Dementia booths, "Big Fun Walk", talks and exhibitions.

▶ 「認知導航大使領袖」石修先生（左三）、龔慈恩女士（右三）及陳宇琛先生（右二）一同呼籲社區人士關注認知障礙症。

"Dementia-friendly Ambassadors" Mr. SHEK Sau (left 3), Ms. Mini KUNG (right 3) and Mr. Sam CHAN (right 2) made an appeal to the public to pay attention on dementia.



東華三院安老服務部圓滿人生服務 「生命部落」——福滿人生嘉年華

東華三院安老服務部圓滿人生服務「生命部落」獲「華人永遠墳場管理委員會」捐助，舉辦生死教育體驗活動、培訓班及社區生死教育活動；其中的「福滿人生嘉年華」於9月12日在觀塘社區中心舉行，當日更舉行啟動禮並設有攤位遊戲及壽衣展覽，並邀得青少年劇團及思別雅座等社區團體，設計及帶領適合社區人士參與的生死教育活動。

東華三院「生命部落」為全港性的生死教育中心，以打破傳統華人的忌諱及鼓勵市民探索生命意義為宗旨，除為社會上不同年齡層舉辦不同的生死教育活動外，亦定期舉辦各類培訓班及專題活動。



▶ 「福滿人生嘉年華」展出生死教育資訊以及「度身訂造」壽衣展覽。
Exhibition of death education and the production of custom-made shrouds at the "Life X Carnival".

是次活動不但以輕鬆手法讓市民認識生死，亦向社會各界介紹與市民息息相關的生前規劃及喪親支援服務，希望讓更多社區人士拋開談論生死的忌諱，認識與生死相關的社區支援服務，陪伴有需要的人士及喪親者走出陰霾，燃亮生命的姿彩。

◀ 長者積極參與「福滿人生嘉年華」攤位遊戲。
Elderly participated in game booths actively at the "Life X Carnival".



TWGHs Endless Care Services for the Elderly — Life X Carnival

With the generous support of the Chinese Permanent Cemeteries Board of Management, Life X, TWGHs Endless Care Services for the Elderly, dedicated to helping the elderly face death positively, organizes programmes and training to promote death education. One such activity is the "TWGHs Endless Care Services for Elderly — Life X Carnival", which was held on 12 September 2015 at Kwun Tong Community Centre. In addition to the Opening Ceremony, the Carnival featured game booths, interactive drama performances and an exhibition of shrouds to raise awareness and understanding of preparing for death positively.

不同藝術研討會—— 智障人士的藝術與發展

東華三院i-dArt愛不同藝術於9月10日假演藝學院戲劇院舉辦「不同藝術研討會——智障人士的藝術與發展」，是本港首次舉辦有關智障人士藝術的研討會，並邀得社會福利署助理署長（康復及醫務社會服務）方啟良先生主禮。出席者來自復康界、特殊教育界及藝術界，以促進相互間的交流，孕育新思維，期望能為殘障人士的藝術發展創造更多的機會及可能性。方啟良助理署長及社會服務委員會主任委員蔡榮星副主席更與藝術家文婉珍女士一起以排水法繪畫為研討會主持開展儀式，以動畫呈現一群魚兒暢泳，為研討會揭開序幕。

研討會除邀得六位主講嘉賓外，更安排六位參加者與他們對話，為他們的內容作出回應，從而刺激更多及更廣闊的思考。大會於活動前作公開呼籲，徵集參加者對主題的其他想法或經驗，期望能分享更多的實踐智慧。

此外，研討會也增添了不少藝術元素，包括在劇院外擺放了幾位藝術家的畫作品和陶藝作品展覽；又融入一些舞臺設計效果，將殘障藝術家的作品放大和重新裝置於舞臺上，予人耳目一新的感覺；另在研討會開始時，還加插了幾位藝術家樂隊演出，他們自信和高水準的演出，為研討會增添視聽之娛。

Different Art Symposium – The Art and its Development of People with Intellectual Disabilities

The Different Art Symposium, the first of its kind in Hong Kong, was organized by i-dArt at the Drama Theatre of the Hong Kong Academy for Performing Arts on 10 September 2015. During the Event, members from the fields of rehabilitation services, special education and arts gathered together to exchange their experiences and discuss new ideas with a view to creating more opportunities and possibilities in the area of arts for people with intellectual disabilities.



▲ 擺放於研討會場外的畫作
Artworks displayed outside the venue of the Symposium



▲ 主禮嘉賓、演講者和對談人合照
Group photo of guests, speakers and responders

秉承百年傳統 乙未年東華三院聯廟 中元吉祥思親法會

東華三院一向秉承寓孝道於慈善的宗旨，將廟宇活動的收益一概撥充東華三院善業。為秉承百多年前的孟蘭活動先河，本院於2010年復辦停頓多時的文武廟孟蘭。為進一步拓展服務及讓其他地區的市民可參與，本院於8月29至31日於西營盤中山紀念公園舉辦「乙未年東華三院聯廟中元吉祥思親法會」，參與者不限於中區居民。法會提供約一千二百多個附薦位，並備有「神功戲」及齋醮，娛樂眾生。法會首日更使用一輛鑾輿敬請文武二帝和諸位神靈出巡，並安奉於法會的經棚內。

孟蘭風俗於何時傳入香港，並沒有詳細文獻記載。但根據一張攝於約1870年的舊照片中，看見荷李活道文武廟公所門前已掛有「四環孟蘭公所」的牌子；及現在仍存放於廟前造於1872年、下款為「四環孟蘭值事敬啟」的執事牌，便可知文武廟是香港其中最早舉辦孟蘭習俗的組織之一。



▲ 「乙未年東華三院聯廟中元吉祥思親法會」於西營盤中山紀念公園順利舉行。
"TWGHs Joint Temples Mid-year Festival Rites" held at Sun Yat Sen Memorial Park received well public response.

TWGHs Staged Joint Temples Mid-year Festival Rites to Uphold the Tradition

TWGHs upholds the tradition of promoting filial piety through charity by using all the revenue generated from the ritualistic activities it organized to enhance its services for the community. TWGHs first organized the Yu Lan Festive Rites more than 100 years ago. In 2010, it re-commissioned the rites at Man Mo Temple to serve the needs of the community.

This year, it staged the "TWGHs Joint Temples Mid-year Festival Rites" at Sun Yat Sen Memorial Park from 29 to 31 August 2015, with around 1,200 commemorative ancestor paper plaques. A highlight of the event was the Chinese operas, performed to praise the charitable and pious deeds of the deities. The statues of Civil God and Martial God of Man Mo Temple were also carried on the imperial sedan chair in a parade and housed at the ceremonial stage in the park.



◀ 思親法會備有「神功戲」慶祝神誕，以答謝神恩，神民共樂。
The Festival Rites provided Chinese operas to praise the charitable and pious deeds of the deities.

服務焦點 Service Focus

東華三院灣仔洪聖廟重修開光及揭碑典禮

具有一百六十多年歷史的東華三院灣仔洪聖廟於9月26日舉行重修開光及揭碑典禮，由何超瓚主席、華人廟宇委員會秘書趙楓儀女士、捐款人東華三院庚申年總理楊國佳先生及捐款人鄭俊基先生擔任是次典禮的主禮嘉賓，並請來醒獅隊表演助興，場面熱鬧。

供奉海神「南海洪聖廣利王」洪聖爺的灣仔洪聖廟，至今已逾百年歷史，是區內古老的文化標記，獲古物古蹟辦事處評定為一級歷史建築；東華三院於4月進行大型重修工程，經過三個多月的時間，重修工程經已完成。本院共收到一百四十七名熱心善長捐款，籌得善款六十三萬多元以資助維修費，其餘費用則由東華三院支付。灣仔洪聖廟重修開幕後，煥然一新，歡迎各界善信蒞臨參神。

Plaque Unveiling Ceremony of the Restored TWGHs Hung Shing Temple, Wanchai

Restoration work was carried out earlier this year at TWGHs Hung Shing Temple, Wanchai, which has a history of over 160 years and was declared a Grade 1 historic building by the Antiquities and Monuments Office. On 26 September 2015, the Plaque Unveiling Ceremony after Restoration was held. Ms. Maisy HO, the Chairman, Ms. CHIU Kwok Yi, Secretary of the Chinese Temples Committee, donor Mr. Alexander YEUNG, Board of Directors 1980/1981, and donor Mr. CHENG Tsin Ki were invited to officiate at the Ceremony.

A total of \$630,000 was raised for the restoration work, with the remaining provided by TWGHs. We would like to thank the 147 donors who offered their generous donations. The Temple, which houses the "God of the Sea" (Emperor Hung Shing), is now re-opened for the public.



▲ 何超瓚主席（左三）、華人廟宇委員會秘書趙楓儀女士（右三）、捐款人東華三院庚申年總理楊國佳先生（左二）及捐款人鄭俊基先生（右二）為東華三院灣仔洪聖廟重修開光及揭碑典禮主禮。Ms. Maisy Ho (left 3), the Chairman, Ms. CHIU Kwok Yi (right 3), Secretary of Chinese Temples Committee, Mr. Alexander YEUNG (left 2), donor cum Board of Directors 1980/1981, and donor Mr. CHENG Tsin Ki (right 2) officiated at the Plaque Unveiling Ceremony of TWGHs Hung Shing Temple, Wanchai.



籌募活動

Fund-raising Activities

「歡樂滿東華」2015屋邨屋苑籌款比賽

東華三院每年一度的籌款盛事「歡樂滿東華」即將展開，當中包括動員全港市民參與的「屋邨屋苑籌款比賽」。屆時各大屋邨屋苑的街坊朋友將無分你我，眾志成城為東華三院籌募各項服務發展經費，支持弱勢社羣。

各參與的屋邨屋苑將於11月自行組織各類型籌款活動，如沿門募捐、義賣、義載、慈善晚宴、粵曲義唱等，充分展現香港人樂善好施的精神，令冬日更添暖意。東華三院更希望街坊朋友藉着自組籌款活動，增進彼此友誼，發揮團結力量，締造共融社區。

東華三院董事局將全數贊助由東華三院主辦各項「歡樂滿東華」籌款活動的直接開支，一如以往，不會從善款中扣除行政費用，讓善長所捐贈的每一分、每一毫均可全數用於本院服務上。街坊們所付出的每一分力，將會透過東華三院遍佈全港的服務網絡，傳遞給有需要的朋友。



東華三院群芳啟智學校積極推廣綠色校園



東華三院群芳啟智學校對倡導綠色校園不遺餘力，繼去年榮獲第十二屆綠色學校銅獎後，今年再獲港燈智「惜」用電計劃嘉許為最高成就的三星級「綠得開心學校」。

港燈推出三星級「綠得開心學校」標誌計劃2015，按六項「綠得開心」準則，嘉許積極履行保護環境承諾的學校及學生。於2014年9月至2015年8月期間，該校在以下五項「綠得開心」準則獲得傑出的表現：

- 應用可再生能源 - 學校設有可再生能源的模型及教具，輔助教導學生有關知識；
- 鼓勵節能 - 於校內張貼節能標示，並舉辦活動鼓勵學生參與推廣節能；
- 推廣低碳校園 - 舉辦活動鼓勵學生加入減碳行列，如推廣使用循環再造物品、推動回收活動、推廣減少廚餘、進行有機耕種等；
- 傳授環保知識 - 於課外活動中加入保護環境的內容，並委任環保大使，協助宣揚及推廣環保；
- 以新媒體推動環保 - 校園電視台拍攝環保短片，向同學推廣環保。



▲ 東華三院群芳啟智學校學生進行有機耕種。
Student of TWGHs Kwan Fong Kai Chi School carried out organic farming

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School is an Advocate of a Green Campus

TWGHs Kwan Fong Kai Chi School received 3 Stars, the highest award, in the "Happy Green Schools" Label Programme under the Smart Power Campaign organized by the Hong Kong Electric Company Limited. The School met 5 of the 6 "Green is happy" guidelines set by the Programme between September 2014 and August 2015.



Tung Wah Charity Gala 2015 Public and Private Housing Estates Fund-raising Competitions

The "Tung Wah Charity Gala", the annual mega fund-raising event of TWGHs, is just around the corner. One of the major programmes of the Charity Gala is the Public and Private Housing Estates Fund-raising Competitions, in which various public and private housing estates organize a wide range of activities, such as door-to-door solicitation of donations, charity sale, charity rides, fund-raising banquet and charity Cantonese opera, to raise funds for TWGHs services. The competition will take place in November this year.

The TWGHs Board of Directors will sponsor all the costs of the fund-raising activities organized by TWGHs and no administrative expenses will be deducted from the funds raised.

